

Jean de La Fontaine, Die Grille und die kleine Amei- se <i>tradukita de Rolf Mayr</i> ...	Jean de La Fon- taine, La Cigale et la Fourmi ...	Jean de La Fon- taine, Cikado kaj formiko <i>tradukita de An- toni Grabowski</i> ...	Jean de La Fontaine, The Cricket and the Ant <i>tradukita de Donald P. Webb</i> ...
--	---	---	---

Die Grille trällerte und sang	La cigale, ayant chanté	Kantis dum somer' sen fin'	The cricket had sung her song
den ganzen lieben Sommer lang	Tout l'été,	Cikadin'.	all summer long
und fand sich plötzlich sehr beklommen,	Se trouva fort dépourvue	Kiam frosta vento blovis	but found her victuals too few
als der Nordwind war gekommen:	Quand la bise fut venue.	Sen provizo ŝin ektrovis,	when the north wind blew. Nowhere could she espy
im Haus war nicht ein Bröselein,	Pas un seul petit morceau	Sen malgranda eĉ pecet'	a single morsel of worm or fly.
Regenwurm und Fliegenbein.	De mouche ou de ver-misseau	Da muŝeto aŭ vermet';	Her neighbor, the ant, might,
Hunger schreiend lief sie hin	Elle alla crier famine	La malsato pelis ŝin	she thought, help her in her plight,
zur Ameis', ihrer Nachbarin,	Chez la fourmi sa voisine,	Al najbara formikin'.	and she begged her for a little grain
mit der Bitte, ihr zu geben	La priant de lui prêter	Kaj ŝi petis kun insisto:	till summer would come back again.
etwas Korn zum Weiterleben	Quelque grain pour subsister	"Donu grajnojn por ekzisto	"By next August I'll repay both
nur bis nächstes Jahr:	Jusqu'à la saison nouvelle	Ĝis la nova jar-sezon'.	Interest and principal; animal's oath."
"Ich werd' Euch zahlen", sprach sie gar,	«Je vous paierai, lui dit-elle,	Mi vin pagos, laŭ ordon',	Now, the ant may have a fault or two
"noch vor Verfall, mein Grillenwort,	Avant l'oût, foi d'animal,	En Aŭgust', pro best-honor',	But lending is not something she will do.
Hauptstock, Zinsen und so fort."	Intérêt et principal .»	La procenton kun valor'."	She asked what the cricket did in summer.
Die Ameis' aber leiht nicht gern:	La fourmi n'est pas prêteuse ;	Ke ne pekas formikino	"By night and day, to any comer
sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	C'est là son moindre défaut	Per pruntemo, estas vere;	I sang whenever I had the chance."
"Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?"	«Que faisiez-vous au temps chaud?	"Kion faris vi somere?"	"You sang, did you? That's nice. Now dance."
fragt sie die Borgerin von fern.	Dit-elle à cette emprunteuse.	Diris ŝi al pruntulino.	
"Da war ich Tag und Nacht besetzt,	Nuit et jour à tout venant	–"Tage, nokte al venantoj,	
ich sang und hatte viel Applaus."	Je chantais, ne vous déplaie.	Ne mallaŭdu – kantis mi."	
"Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,	- Vous chantiez? j'en suis fort aise.	–"Kantis? – gaja jen meti'!	
wohlan, so tanzt jetzt!"	Eh bien : dansez maintenant.»	Nun ekdancu post la kantoj!"	

...

...

...

...

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “Kirchen und Leben” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “Fabeln, Parabeln und Gleichnisse”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “Fabeln von Aesop bis Arntzen”, das 2009 im Verlag “Ludwigsfelder Verlagshaus” erschienen ist.

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12).

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko. Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vwh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.